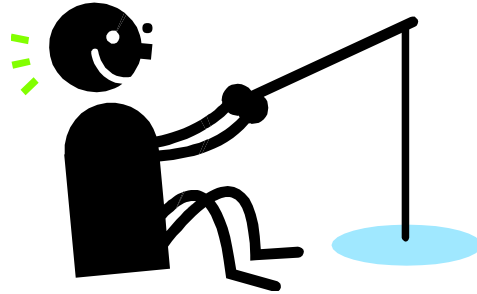


Fishers of Men – Pescadores de Hombres



Epiphany 3 A – Epifanía 3 A

God wants us to share Christ's light with others, being fishers of men.

Dios quiere que compartamos la luz de Cristo con otros, siendo pescadores de hombres.

The word "Epiphany" means the "revealing" of the light of Jesus. During this season of Epiphany we celebrate the fact that Jesus, the light of the world, has come to save people of every race and nation.

La palabra "Epifanía" significa la "revelación" de la luz de Jesús. En esta temporada de Epifanía nos regocijamos que Jesucristo, la luz del mundo, ha venido a salvar a la gente de toda raza y nación.

Lord, You Have Come to the Seashore – Tú Has Venido a la Orilla

© 1979 Cesareo Gabarain, OCP Publications

1. Lord, you have come to the seashore,
Neither searching for the rich nor the wise,
Desiring only that I should follow.

1. Tú has venido a la orilla.
No has buscado ni a sabios ni a ricos.
Tan solo quieres que yo te siga.

Refrain: Oh Lord, with your eyes set upon me,
Gently smiling, you have spoken my name.
All I long for, I have found by the water.
At your side, I will seek other shores.

CORO: Señor, me has mirado a los ojos.
Y sonriendo, has dicho mi nombre.
En la arena he dejado mi barca.
Junto a ti, buscaré otro mar.

2. Lord, see my goods, my possessions.
In my boat you find no power, no wealth.
Will you accept me, my nets and labor?

2. Tú sabes bien lo que tengo.
En mi barca no hay oro ni espadas,
Tan solo redes y mi trabajo.

3. Lord, take my hands and direct them.
Help me spend myself in seeking the lost,
Returning love for the love you gave me.

3. Tú necesitas mis manos,
Mi cansancio que a otros descance,
Amor que quiera seguir amando.

4. Lord, as I drift on the waters,
Be the resting place of my restless heart,
My life's companion, my friend and refuge.

4. Tú, pescador de otros lagos,
Ansia eterna de almas que esperan,
Amigo bueno, que así me llamas.

Invocation – Invocación

Leader/Liturgist: In the name of the Father and of the
Son and of the Holy Spirit.

Líder/Liturgist: En el nombre del Padre y del Hijo y
del Espíritu Santo.

Congregation: Amen.

Congregación: Amén.

Confession – Confesión

L: Heavenly Father, we live in a dark world. All around us we see selfishness, corruption, danger, sickness, strife, and problems. Other people have hurt us with their words and actions. We also have sinned in many ways. We have not always obeyed you nor have we loved others as you wish. Forgive us, Lord.

C: Thank you, Father, for sending Jesus Christ, the light, to our dark world. In the name of Jesus, cleanse me and forgive me. Take away my dark thoughts and feelings, my harsh words, and what I have done that is wrong. Remove everything that is bad in me and help me to live in the light! Amen.

L: Padre celestial, vivimos en un mundo oscuro. A cada lado hay egoísmo, corrupción, peligro, enfermedad, peleas y desgracias. Otras personas nos han herido con sus palabras y acciones. Nosotros también hemos pecado de muchas maneras. No siempre te obedecemos ni hemos amado a otros como tú quieres. Perdónanos, Señor.

C: Gracias, Padre, porque a este mundo oscuro tú enviaste a Jesucristo, la Luz. En el nombre de Cristo, límpiame y perdóname. Toma mis malos pensamientos y sentimientos, mis palabras duras y lo que he hecho mal. Quitá toda la maldad que hay en mí y ¡ayúdame a vivir en la luz! Amén.

Change my Heart, Oh God – Cambia mi Corazón

Eddie Espinoza (Mercy/Vineyard)

Change my heart, Oh God.
Make it ever true.
Change my heart, Oh God.
May I be like you. //

You are the potter,
I am the clay.
Mold me and make me,
This is what I say.

Cambia mi corazón.
Hazlo fiel a ti.
Cambia mi corazón.
Quiero estar en ti.

Tú el alfarero,
Yo el barro soy.
Cambia mi vida,
Te lo pido hoy.

Words of Forgiveness – Palabras de Perdón

Leader/Liturgist: Jesus Christ is the light that drives out the darkness! He came to save us, to forgive us, and to give us a new life. The Bible says, “God is light... If we walk in the light, as he is in the light, we have fellowship with one another, and **the blood of Jesus, his Son, purifies us from all sin.**” (1 John 1:5 and 7) Because we trust in Jesus as our Savior, our sins and failures are forgiven, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit.

C: Amen.

Líder/Liturgista: ¡Jesucristo es la Luz que vence la oscuridad! Él vino para salvarnos, perdonarnos y darnos una nueva vida. La Biblia dice: “Dios es luz... Si vivimos en la luz, así como Dios está en la luz, entonces hay unión entre nosotros, y **la sangre de su Hijo Jesucristo nos limpia de todo pecado.**” (1 Juan 1:5 y 7) Puesto que confiamos en Jesucristo como Salvador, todos nuestros pecados y fallas son perdonados, en el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo.

Congregación: Amén.

Responsive Reading – Lectura Responsiva

Leader: The people walking in darkness have seen a great light. (Isaiah 9:2a)

C: The light shines in the darkness, but the darkness has not overcome it. (John 1:5)

L: On those living in the land of the shadow of death, a light has dawned. (Isaiah 9:2b)

C: Arise, shine, for your light has come. (Isaiah

L: El pueblo que caminaba en tinieblas ha visto una gran luz. (Isaías 9:2a)

C: La luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no la pueden vencer. (Juan 1:5)

L: Una luz ha brillado sobre los que vivían en tinieblas. (Isaías 9:2b)

C: Levántate, resplandece, porque ha venido tu

60:1)

L: Jesus Christ has saved us!

C: **He is our light! Amen.**

luz. (Isaías 60:1)

L: ¡Jesucristo nos ha salvado!

C: **¡Él es nuestra luz! Amén.**

Glory to the Father – Gloria Sea al Padre

Cantad al Señor p. 10 – English Translation by Stephen Heimer

Glory to the Father! Glory to the Son!

¡Gloria sea al Padre! ¡Gloria sea al Hijo!

Glory be to the Spirit, forever and ever. Amen.

¡Gloria sea al Espíritu, ahora y siempre! Amén.

Kyrie: Lord, Have Mercy – Kirie: Señor, Ten Piedad

Cantad al Señor p. 11 – English Translation by Stephen Heimer

1. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

1. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

2. Christ the Lord, have mercy upon us.
Christ the Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us,
Christ the Lord, have mercy upon us.

1. Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad de nosotros.
Cristo, ten piedad, Cristo, ten piedad.
Cristo, ten piedad de nosotros.

3. Oh Lord, have mercy upon us.
Oh Lord, have mercy upon us.
Have mercy on us, have mercy on us.
Oh Lord, have mercy upon us.

3. Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad de nosotros.
Señor, ten piedad, Señor, ten piedad.
Señor, ten piedad de nosotros.

The Lord is My Light (Psalm 27) – El Señor es Mi Luz (Salmo 27)

Lutheran Service Book 723 – Cantad al Señor 107

Refrain: The Lord is my light and my salvation.
The Lord is the stronghold of my life.
Since the Lord is my life, my strength and my all,
Whom then shall I fear?

Coro: El Señor es mi luz y mi salvación.
El Señor es la defensa de mi vida.
Si el Señor es mi luz, ¿a quién temeré?
¿Quién me hará temblar?

1. There is one thing I ask of the Lord:
To dwell in his house forever,
To gaze upon the beauty of the Lord
All the days of my life. (Refrain)

2. Do not hide your face, oh Lord.
Every day I will seek your face.
Though my father and my mother may forsake me,
The Lord will receive me. (Refrain)

1. Una cosa pido al Señor:
Habitar por siempre en su casa,
Gozar de la ternura del Señor
Todos los días de mi vida. (Coro)

2. No me escondas tu rostro, Señor.
Buscaré todo el día tu rostro.
Si me padre y mi madre me abandonan,
El Señor me acogerá. (Coro)

3. Teach me, Lord, and keep me on your paths.
Guide me, Lord, along a level way.
I will gaze on the goodness of the Lord
In the land of all the living. (Refrain)

3. Oh Señor, enséñame el camino.
Guíame por la senda verdadera.
Gozaré de la dicha del Señor
En la tierra de la vida. (Coro)

Prayer – Oración

**All: Heavenly Father, thank you for sending Jesus,
the light of the world. Help us to leave behind**

**Todos: Padre celestial, gracias por enviarnos a
Jesús la luz del mundo. Ayúdanos a dejar atrás**

our petty disputes with one another and focus on sharing your love and salvation. In Jesus' name. Amen.

nuestros pleitos tontos y concentrarnos en compartir tu amor y salvación. En el nombre de Jesucristo. Amén.

Isaiah 9:1-4 – Isaías 9:1-4

Light shines on the people that were in darkness.

La luz brilla sobre el pueblo que andaba en la oscuridad.

Nevertheless, there will be no more gloom for those who were in distress. In the past he humbled the land of Zebulun and the land of Naphtali, but in the future he will honor Galilee of the nations, by the Way of the Sea, beyond the Jordan—

²The people walking in darkness have seen a great light; on those living in the land of deep darkness a light has dawned.

³You have enlarged the nation and increased their joy; they rejoice before you as people rejoice at the harvest, as warriors rejoice when dividing the plunder.

⁴For as in the day of Midian's defeat, you have shattered the yoke that burdens them, the bar across their shoulders, the rod of their oppressor. (NIV)

Al principio Dios humilló a Galilea, tierra de Zabulón y de Neftalí, región vecina a los paganos, que se extiende desde el otro lado del Jordán hasta la orilla del mar; pero después le concedió mucho honor.

²El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en tinieblas.

³Señor, has traído una gran alegría; muy grande es el gozo. Todos se alegran delante de ti como en tiempo de cosecha, como se alegran los que se reparten grandes riquezas. ⁴Porque tú has deshecho la esclavitud que oprimía al pueblo, la opresión que lo afligía, la tiranía a que estaba sometido. Fue como cuando destruiste a Madián. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

1 Corinthians 1:10-17 – 1 Corintios 1:10-17

God calls us to leave behind our divisions and proclaim his salvation.

Dios nos llama a dejar la discordia y anunciar la salvación.

I appeal to you, brothers and sisters, in the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree with one another in what you say and that there be no divisions among you, but that you be perfectly united in mind and thought. ¹¹My brothers and sisters, some from Chloe's household have informed me that there are quarrels among you. ¹²What I mean is this: One of you says, "I follow Paul"; another, "I follow Apollos"; another, "I follow Cephas"; still another, "I follow Christ."

¹³Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Were you baptized in the name of Paul? ¹⁴I thank God that I did not baptize any of you except Crispus and Gaius, ¹⁵so no one can say that you were baptized in my name. ¹⁶(Yes, I also baptized the household of Stephanas; beyond that, I don't remember if I baptized anyone else.) ¹⁷For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel—not with wisdom and eloquence, lest the cross of Christ be emptied of its power. (NIV)

Hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo les ruego que todos estén siempre de acuerdo y que no haya divisiones entre ustedes. Vivan en armonía, pensando y sintiendo de la misma manera. ¹¹ Digo esto, hermanos míos, porque he sabido por los de la familia de Cloe que hay discordias entre ustedes. ¹² Quiero decir, que algunos de ustedes afirman: «Yo soy de Pablo»; otros: «Yo soy de Apolo»; otros: «Yo soy de Cefas»; y otros: «Yo soy de Cristo.» ¹³ ¿Acaso Cristo está dividido? ¿Fue crucificado Pablo en favor de ustedes? ¿O fueron ustedes bautizados en el nombre de Pablo? ¹⁴ ¡Gracias a Dios que yo no bauticé a ninguno de ustedes, aparte de Crispo y de Gayo! ¹⁵ Así nadie puede decir que fue bautizado en mi nombre. ¹⁶ También bauticé a la familia de Estéfanos, pero no recuerdo haber bautizado a ningún otro, ¹⁷ pues Cristo no me mandó a bautizar, sino a anunciar el evangelio, y no con alardes de sabiduría y retórica, para no quitarle valor a la muerte de Cristo en la cruz. (DHH)

Reader: This is the Word of the Lord.

Congregation: Thanks be to God.

Lector: Ésta es Palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Matthew 4:12-25 – Mateo 4:12-25

Jesus calls us to be “fishers of men” – Cristo nos llama a ser “pescadores de hombres”

Reader: The Gospel reading for today comes from

Matthew, chapter 4.

Congregation: Glory to you, oh Lord!

Lector: La lectura del Evangelio para hoy se

encuentra en Mateo, capítulo 4.

Congregación: ¡Gloria sea a ti, oh Señor!

When Jesus heard that John had been put in prison, he withdrew to Galilee. ¹³ Leaving Nazareth, he went and lived in Capernaum, which was by the lake in the area of Zebulun and Naphtali— ¹⁴ to fulfill what was said through the prophet Isaiah:

¹⁵ “Land of Zebulun and land of Naphtali, the Way of the Sea, beyond the Jordan, Galilee of the Gentiles — ¹⁶ the people living in darkness have seen a great light; on those living in the land of the shadow of death a light has dawned.”

¹⁷ From that time on Jesus began to preach, “Repent, for the kingdom of heaven has come near.”

¹⁸ As Jesus was walking beside the Sea of Galilee, he saw two brothers, Simon called Peter and his brother Andrew. They were casting a net into the lake, for they were fishermen. ¹⁹ “Come, follow me,” Jesus said, “and I will send you out to fish for people.” ²⁰ At once they left their nets and followed him.

²¹ Going on from there, he saw two other brothers, James son of Zebedee and his brother John. They were in a boat with their father Zebedee, preparing their nets. Jesus called them, ²² and immediately they left the boat and their father and followed him.

²³ Jesus went throughout Galilee, teaching in their synagogues, proclaiming the good news of the kingdom, and healing every disease and sickness among the people. ²⁴ News about him spread all over Syria, and people brought to him all who were ill with various diseases, those suffering severe pain, the demon-possessed, those having seizures, and the paralyzed; and he healed them. ²⁵ Large crowds from Galilee, the Decapolis, Jerusalem, Judea and the region across the Jordan followed him. (NIV)

Cuando Jesús oyó que habían metido a Juan en la cárcel, se dirigió a Galilea. ¹³ Pero no se quedó en Nazaret, sino que se fue a vivir a Cafarnaúm, a orillas del lago, en la región de las tribus de Zabulón y Neftalí. ¹⁴ Esto sucedió para que se cumpliera lo que había escrito el profeta Isaías:

¹⁵ «Tierra de Zabulón y de Neftalí, al otro lado del Jordán, a la orilla del mar: Galilea, donde viven los paganos. ¹⁶ El pueblo que andaba en la oscuridad vio una gran luz; una luz ha brillado para los que vivían en sombras de muerte.»

¹⁷ Desde entonces Jesús comenzó a proclamar: «Vuélvanse a Dios, porque el reino de los cielos está cerca.»

¹⁸ Jesús iba caminando por la orilla del Lago de Galilea, cuando vio a dos hermanos: uno era Simón, también llamado Pedro, y el otro Andrés. Eran pescadores, y estaban echando la red al agua. ¹⁹ Jesús les dijo: “Sígueme, y yo los haré pescadores de hombres.” ²⁰ Al momento dejaron sus redes y se fueron con él.

²¹ Un poco más adelante, Jesús vio a otros dos hermanos: Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que estaban con su padre en una barca arreglando las redes. Jesús los llamó, ²² y en seguida ellos dejaron la barca y a su padre, y lo siguieron.

²³ Jesús recorría toda Galilea, enseñando en la sinagoga de cada lugar. Anunciaba la buena noticia del reino y curaba a la gente de todas sus enfermedades y dolencias. ²⁴ Se hablaba de Jesús en toda la región de Siria, y le traían a cuantos sufrían de diferentes males, enfermedades y dolores, y a los endemoniados, a los epilépticos y a los paráliticos. Y Jesús los sanaba. ²⁵ Mucha gente de Galilea, de los pueblos de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y de la región al oriente del Jordán seguía a Jesús. (DHH)

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Congregation: Praise to you, oh Christ!

Lector: Ésta es palabra de Dios.

Congregación: Te alabamos, Señor.

Lift High the Cross – Alzad la Cruz

Lutheran Service Book 837

Chorus: Lift high the cross, the love of Christ proclaim
Till all the world adore his sacred name!

CORO: ¡Alzad la cruz! ¡A Cristo pregonad!
¡Del buen Jesús el nombre proclamad!

- | | |
|---|---|
| 1. Come, Christians, follow where our Captain trod,
Our king victorious, Christ, the Son of God. | 1. Venid, creyentes, a Jesús seguid.
Al Rey de reyes, vuestro amor rendid. |
| 2. Led on their way by this triumphant sign,
The hosts of God in conquering ranks combine. | 2. La senda sigue del triunfal Señor,
Cristiana hueste, con total valor. |
| 3. All new-born soldiers of the Crucified
Bear on their brows the seal of him who died. | 3. Soldados fieles del Señor Jesús,
Alzad valientes la triunfante cruz. |
| 4. Oh Lord, once lifted on the glorious tree,
As thou hast promised, draw us all to thee. | 4. Jesús clavado en la enhiesta cruz,
¡Por ti salvados, llénanos de luz! |
| 5. Let every race and every language tell
Of him who saves our lives from death and hell. | 5. Himnos de Gloria sin cesar alzad.
¡La gran victoria de Jesús cantad! |
| 6. So shall our song of triumph ever be:
Praise to the Crucified for victory! | |

Sermon – Sermón

Apostles' Creed – Credo Apostólico

I believe in God the Father Almighty, maker of heaven and earth.

And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried. He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father almighty. From thence He will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Y creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, quien fue concebido por obra del Espíritu Santo, sufrió bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, murió y fue sepultado. Descendió al infierno. Al tercer día resucitó de entre los muertos, subió al cielo, y está sentado a la derecha de Dios Padre todopoderoso. Y de ahí vendrá de nuevo a juzgar a los vivos y a los muertos.

Y creo en el Espíritu Santo, la santa iglesia cristiana, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección del cuerpo y la vida eterna. Amén.

Prayer of the Church – Oración de la Congregación

Leader/Liturgist: We bring all our needs to God in Jesus' name, because Jesus is the one who can bring light to the darkness that threatens us.

L: Heavenly Father, as you have promised, provide what we and our families need each day. Help those among us who are unemployed or who do not have food or other necessities. Lord, in your

Líder/Liturgista: Traemos todas nuestras necesidades a Dios en el nombre de Jesús, porque Jesús es el único que puede traer luz a la oscuridad que nos amenaza.

L: Padre celestial, como has prometido, provee lo que nosotros y nuestras familias necesitamos cada día. Ayuda a todo aquel que está desempleado o que no tiene comida u otras cosas necesarias.

mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord Jesus, shine your light upon those among us who walk in the shadows of sickness, loneliness, hurt or grief. Heal us and help us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Holy Spirit, help us to reflect the light of Jesus to all the people around us. Help us to show Jesus' love to everyone and to tell about Jesus' love at every opportunity. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord God, let our church – and every church – be bright with your light. Guide our pastors and leaders and help us to love each other as you have loved us. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Heavenly King, shine the light of your peace in our country and around the world. Guide our leaders and protect everyone who serves and defends our nation. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Christ our Savior, let your love shine in our families and in our hearts. Help us to forgive each other and live together in peace. Lord, in your mercy,

C: Hear our prayer.

L: Lord, we know that no darkness can stand before your light, and so we put all of our needs in your hands, trusting that you will help us at the right time and in the right way. In Jesus' name.

C: Amen.

Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Jesucristo, haz que tu luz brille sobre los que caminan en las tinieblas de la enfermedad, la soledad, el dolor o el luto. Sánanos y ayúdanos. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Espíritu Santo, ayúdanos a reflejar la luz de Cristo a todas las personas alrededor. Ayúdanos a mostrar el amor de Cristo a todos y a hablar del amor de Cristo en cada oportunidad. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor Dios, qué nuestra iglesia – y cada iglesia – haga brillar tu luz. Guía a nuestros pastores y líderes y ayúdanos a amarnos como tú nos has amado. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Rey celestial, haz brillar la luz de tu paz en nuestro país y en el mundo entero. Guía a nuestros líderes y protege a todos los que sirven y defienden a nuestra tierra. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Cristo nuestro Salvador, qué tu amor brille en nuestras familias y en nuestros corazones. Ayúdanos a perdonarnos y a vivir juntos en paz. Señor, por tu amor,

C: Escucha nuestra oración.

L: Señor, sabemos que la oscuridad no puede enfrentar tu luz, y por eso ponemos todas nuestras necesidades en tus manos, confiando que tú nos ayudarás en el momento propicio y en la mejor manera. En el nombre de Jesucristo.

C: Amén.

Offering – Ofrenda

If you are visiting today, you are our guest. You are not expected to contribute to the offering unless you feel specially led by the Lord to do so. If you are a member or a friend of this congregation, your offerings provide the material things we need in order to communicate Christ's love to our community. When we give, God blesses us and others! Our offerings are an important part of our worship.

The Bible says, "Each one must give as he has decided in his heart, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every

Si usted está visitando a nuestra iglesia hoy, usted es nuestro invitado. No se espera que usted dé una ofrenda, a menos que siente movido especialmente por el Señor para hacerlo. Si usted es miembro o amigo regular de la congregación, sus ofrendas proveen lo necesario para comunicar el amor de Cristo a nuestra comunidad. Cuando colaboramos, ¡Dios bendice a nosotros y a otros! Nuestras ofrendas son una parte importante de nuestra adoración.

La Biblia dice: "Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, y no de mala gana o a la fuerza, porque Dios ama al que da con alegría. Dios puede darles a ustedes con abundancia toda clase de bendiciones, para que tengan siempre todo lo

good work.” (2 Corinthians 9:7-8)

necesario y además les sobre para ayudar en toda clase de buenas otras.” (2 Corintios 9:7-8)

Prayer of Dedication – Oración de Dedicación

All: Oh Lord, as the wise men from the East gave you gifts from their treasures, we too give you a part of the material things that we own. Accept and bless these offerings, Lord. Let them be used so that your name may be known among all nations. In your own name we pray. Amen.

Todos: Oh Señor, como los sabios del Oriente te dieron regalos de sus tesoros, nosotros también te damos parte de nuestros bienes materiales. Acepta y bendice estas ofrendas, Señor. Haz que ellas sirvan para que tu nombre se conozca entre todas las naciones. En tu propio nombre oramos. Amén.

I Am the Bread of Life – Yo Soy el Pan de Vida

S. Toolan, based on John 6 and 11 – Traducción R. Schlak, basada en Juan 6 y 11

1. I am the bread of life.

He who comes to me shall not hunger.
He who believes in me shall not thirst.
No one can come to me,
Unless the Father draw him.

1. Yo soy el pan de vida.

El que a mi viene, no tendrá hambre.
El que en mi cree, no tendrá sed.
Al que viene a mi,
No le echo fuera.

Refrain: And I will raise him up, and I will raise him up. And I will raise him up on the last day.

CORO: Y lo resucitaré, y lo resucitaré,
Y lo resucitaré en el día final.

2. The bread that I will give
Is my flesh for the life of the world.
He who eats of this bread,
He shall live forever,
He shall live forever. (Refrain)

2. El pan que yo daré
Es mi carne, la cual yo daré
Por la vida del mundo.
El que confía en mi,
Tiene vida eterna. (CORO)

3. Unless you eat of the flesh
Of the Son of Man
And drink of his blood,
And drink of his blood,
You shall not have life within you. (Refrain)

3. Nadie puede venir
A mi, si no lo trae el Padre.
La voluntad del Padre
Es que todo aquel que cree,
Tenga vida eterna. (CORO)

4. I am the resurrection,
I am the life.
He who believes in me,
Even if he die,
He shall live forever. (Refrain)

4. Yo soy la resurrección.
Yo soy la vida.
El que cree en mi,
Aunque esté muerto,
Vivirá. (CORO)

5. Yes, Lord, I believe
That you are the Christ,
The Son of God,
Who has come into the world,
Who has come into the world. (Refrain)

5. Sí, Señor, yo creo
Que tú eres el Salvador,
El Hijo de Dios.
Tú me perdonaste;
Yo viviré contigo. (CORO)

Preparation for Communion – Preparación para la Santa Cena

Pastor: The Lord be with you.

Cong.: And also with you.

Pastor: Lift up your hearts!

Pastor: El Señor sea con ustedes.

Cong.: Y contigo también.

Pastor: ¡Eleven sus corazones!

Cong.: We lift them to the Lord.

Pastor: Let us give thanks to the Lord our God.

Cong.: It is right to give him thanks and praise.

Cong.: Los elevamos al Señor.

Pastor: Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Cong.: Darle gracias es digno y justo.

Prayer of Thanks – Oración de Acción de Gracias

Pastor: Oh Lord our God, it is truly good and right that we give you thanks and praise every moment and in every place. For Christ our Lord came to our world and by faith we have seen that he is the Light which scatters all the shadows and darkness. For this reason, with the whole church here on earth and with all the angels of heaven, we praise your name and sing in your honor:

Pastor: Dios nuestro Señor, es ciertamente bueno y justo que te demos gracias y alabanzas en todo momento y en todo lugar. Pues Cristo nuestro Señor vino a nuestro mundo y por la fe hemos visto que él es la Luz que disipa todas las tinieblas. Por eso, con la iglesia aquí en la tierra y con todos los ángeles del cielo, alabamos tu nombre y cantamos en tu honor:

Song of Praise – Canción de Alabanza

It is Good to Praise – Bueno es Alabar

It is good to praise your name, Oh Jesus,
Give you honor, glory and praise forever.
It is good to praise your name
And rejoice in all your grace. //

Bueno es alabar, oh Señor, tu nombre,
Darte gloria, honra y honor por siempre.
Bueno es alabarte Jesús
Y gozarme en tu poder. //

You are great, oh Lord our God!
Mighty are your wonders!
You are great, oh Lord our God!
Mighty is your love, mighty is your power! //

¡Porque grande eres tú!
¡Grandes son tus obras!
¡Porque grande eres tú!
¡Grande es tu amor, grande es tu gloria!//

The Words of Jesus Christ – Las Palabras de Jesucristo

Pastor: Our Lord Jesus Christ, on the night when he was betrayed, took bread. And when he had given thanks, he broke it and gave it to his disciples, and said: “Take, eat. This is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.”

Pastor: Nuestro Señor Jesucristo, en la noche cuando fue entregado, tomó pan. Y después de dar las gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, diciendo: “Tomen y coman. Esto es mi cuerpo, dado por ustedes. Hagan esto en memoria de mi.”

In the same way also Jesus took the cup after supper. And when he had given thanks, he gave it to them, saying: “Drink of it, all of you. This cup is the new testament in my blood, which is shed for you, for forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me.”

De la misma manera, después de la cena, Jesucristo tomó la copa. Y después de dar las gracias, se la dio a ellos, diciendo: “Beban todos de ella. Ésta es el nuevo pacto en mi sangre, derramada por ustedes y por todos para perdón de los pecados. Hagan esto, todas las veces que beban, en memoria de mi.”

The Lord’s Prayer – El Padrenuestro

All: Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen.

Todos: Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por los siglos de los siglos. Amén.

We Share the Communion – Compartimos la Comunión

During the Lord's Supper, we invite everyone to remember Christ's sacrifice on the cross, and the eternal life that we have through him.

Hymns and Songs during Communion:

I Love to Tell the Story (SPW 180)

Shine, Jesus, Shine

Beautiful Savior (LSB 537)

Mientras celebramos la Santa Cena, invitamos a todos a meditar en el sacrificio de Cristo en la cruz y la vida eterna que él ganó por nosotros.

Himnos y Cantos durante la Comunión:

Grato Es Contar la Historia (CC 264)

Brilla, Jesús

Jesús Divino (CC 38)

Post-Communion Song – Canción después de la Comunión

Lutheran Service Book 537, stanza 4 – Culto Cristiano 38, estrofa 4

Beautiful Savior, Lord of the nations,
Son of God and Son of man!
Glory and honor, praise, adoration
Now and forevermore be thine!

¡Jesús divino, gran rey del mundo,
Excelso Dios, hecho un ser mortal!
Gloria te rindo, prez y alabanza,
A ti, Señor, Dios eternal.

Prayer – Oración

All: Holy Spirit, thank you for your presence with me. Strengthen my faith and help me to live by what I believe. Wherever I go, be with me and help me to share Jesus' love! In Jesus' name. Amen.

Todos: Espíritu Santo, gracias por estar conmigo siempre. Fortalece mi fe y ayúdame a vivir de acuerdo con tu dirección. Dondequiera que vaya, sé tú conmigo y ayúdame a compartir el amor de Cristo. Amén.

Blessing – Bendición

Pastor: The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit, be with us all.

Cong.: Amen.

Pastor: La gracia de nuestro Señor Jesucristo, y el amor de Dios Padre, y la comunión del Espíritu Santo, sean con todos nosotros.

Congregación: Amén.

Hark, the Voice of Jesus Crying – Escuchad, Jesús Nos Dice

Lutheran Service Book 826 – Culto Cristiano 263

1. Hark, the voice of Jesus crying,
"Who will go and work today?
Fields are ripe and harvests waiting.
Who will bear the sheaves away?"
Loud and long the Master calls you.
Rich reward he offers free.
Who will answer, gladly saying,
"Here am I! Send me, send me!"
2. If you cannot speak like angels,
If you cannot preach like Paul,
You can tell the love of Jesus,
You can say he died for all.
If you cannot rouse the wicked
With the judgment's dread alarms,

1. Escuchad, Jesús nos dice:
"¿Quiénes van a trabajar?
Campos blancos hoy aguardan
Que los vayan a segar."
Él nos llama cariñoso,
Nos constriñe con su amor.
¿Quién responde a su llamada:
"¡Heme aquí, yo iré, Señor!"?
2. Si por tierras o por mares
No pudieras transitar,
Puedes encontrar hambrientos
En tu puerta que auxiliar.
Si careces de riquezas,
Lo que dio la viuda, da.

You can lead the little children
To the Savior's waiting arms.

3. If you cannot be a watchman,
Standing high on Zion's wall,
Pointing out the path to heaven,
Offering life and peace to all,
With your prayers and with your bounties,
You can do what God commands.
You can be like faithful Aaron,
Holding up the prophet's hands.

4. Let none hear you idly saying,
"There is nothing I can do,"
While the multitudes are dying
And the Master calls for you.
Take the task he gives you gladly.
Let his work your pleasure be.
Answer quickly when he calls you,
"Here am I! Send me, send me!"

Si por el Señor lo dieres,
¡Cuánto gozo_en él tendrás!

3. Si como_elocuente_apóstol
No pudieras predicar,
Puedes de Jesús decirles,
Cuánto_al hombre supo_amar.
Si no logras que sus culpas
Reconozca_el pecador,
Conducir los niños puedes
Al benigno Salvador.